

<p style="text-align: center;">Adoption of the convention 15 May 2009</p>	<p style="text-align: center;">条約の採択時点 (2009年5月15日)</p>
<p style="text-align: center;">ANNEX</p> <p style="text-align: center;">REGULATIONS FOR SAFE AND ENVIRONMENTALLY SOUND RECYCLING OF SHIPS</p> <p>CHAPTER 1 – GENERAL PROVISIONS</p> <p>Regulation 1 – Definitions</p> <p>For the purposes of this Annex:</p> <p>1 “Competent person” means a person with suitable qualifications, training, and sufficient knowledge, experience and skill, for the performance of the specific work. Specifically, a Competent person may be a trained worker or a managerial employee capable of recognizing and evaluating occupational hazards, risks, and employee exposure to potentially Hazardous Materials or unsafe conditions in a Ship Recycling Facility, and who is capable of specifying the necessary protection and precautions to be taken to eliminate or reduce those hazards, risks, or exposures. The Competent Authority may define appropriate criteria for the designation of such persons and may determine the duties to be assigned to them.</p> <p>2 “Employer” means a natural or legal person that employs one or more workers engaged in Ship Recycling.</p> <p>3 “Existing ship” means a ship which is not a new ship.</p> <p>4 “New ship” means a ship:</p> <p>.1 for which the building contract is placed on or after the entry into force of this</p>	<p style="text-align: center;">附属書</p> <p style="text-align: center;">安全と環境上適正な船舶のリサイクルのための規則</p> <p>第1章 総則</p> <p>規則1 定義</p> <p>本附属書の目的のために、</p> <p>1 「有資格者」とは、特定の作業の遂行のために適切な資格、訓練、十分な知識、経験、技能を備えた人物をいう。とりわけ、有資格者は、作業上の危険、リスクを理解し、評価することができる訓練された作業者または管理的地位にある労働者であり、船舶リサイクル施設内で潜在的有害物質や危険な状況にさらされている労働者であり、必要な防護を特定することができ、危害やリスクや被爆をなくす、又は削減することを注意している人物である。所轄官庁は有資格者を指定し、有資格者に課す義務を決定するための適切な基準を定義するものとすることができる。</p> <p>2 「使用者」とは、船舶リサイクルに従事する1人以上の作業者を雇用する自然人または法人をいう。</p> <p>3 「現存船」とは、「新船」でない船舶をいう。</p> <p>4 「新船」とは、以下の船舶をいう。</p> <p>.1 本条約の発効後に建造契約が結ばれる船舶</p>

<p>Convention; or</p> <p>.2 in the absence of a building contract, the keel of which is laid or which is at a similar stage of construction on or after six months after the entry into force of this Convention; or</p> <p>.3 the delivery of which is on or after 30 months after the entry into force of this Convention.</p> <p>5 “New installation” means the installation of systems, equipment, insulation, or other material on a ship after the date on which this Convention enters into force.</p> <p>6 “Safe-for-entry” means a space that meets the following criteria:</p> <p>.1 the oxygen content of the atmosphere and the concentration of flammable vapours are within safe limits;</p> <p>.2 any toxic materials in the atmosphere are within permissible concentrations; and</p> <p>.3 any residues or materials associated with the work authorized by the Competent person will not produce uncontrolled release of toxic materials or an unsafe concentration of flammable vapours under existing atmospheric conditions while maintained as directed.</p> <p>7 Safe-for-hot work means a space that meets the following criteria:</p> <p>.1 a safe, non-explosive condition, including gas-free status, exists for the use of electric arc or gas welding equipment, cutting or burning equipment or other forms of naked flame, as well as heating, grinding, or spark generating operations;</p> <p>.2 Safe-for-entry requirements of regulation 1.6 are met;</p> <p>.3 existing atmospheric conditions will not change as a result of the hot work; and</p>	<p>. 2 建造契約がない場合には、本条約の発効後 6 ヶ月経過した日以降に起工される船舶またはこれと同等の建造段階にある船舶</p> <p>. 3 本条約の発効後 30 ヶ月経過した日以降に引渡しが行われる船舶</p> <p>5 「新規搭載」とは、本条約が発効した日より後にシステム、装備、断熱材又はその他の材料を船上に搭載することをいう。</p> <p>6 「安全な進入区域」とは、以下の要件をすべて満たした空間をいう。</p> <p>. 1 その空間の大気中の酸素含有量と可燃性蒸気の濃度が安全限界内であること</p> <p>. 2 その空間の大気中の有害物質が許容濃度内であること</p> <p>. 3 有資格者によって認められた作業により発生する残渣又は物質は、管理された現状の大気の状態の下で、大気状況が変化しない間、有害物質の制御不可能な放出もしくは可燃性蒸気の不安全な濃度を産出しないこと</p> <p>7 「安全な熱作業区域」とは、以下の要件をすべて満たした空間をいう。</p> <p>. 1 加熱、研磨又は火花発生の作業と同様、電気アーク又はガス溶接装置の使用、切断又は燃焼装置の使用、又は裸火のその他の形式での使用のためのガスフリー状態を含む安全かつ非爆発性状態の確保</p> <p>. 2 規則 1.6 「安全な進入区域」の要件が満たされること</p> <p>. 3 大気状態が熱間作業の結果で変化しないこと</p>
---	---

<p>4 all adjacent spaces have been cleaned, or inerted, or treated sufficiently to prevent the start or spread of fire.</p> <p>8 “Shipowner” means the person or persons or company registered as the owner of the ship or, in the absence of registration, the person or persons or company owning the ship or any other organization or person such as the manager, or the bareboat charterer, who has assumed the responsibility for operation of the ship from the owner of the ship. However, in the case of a ship owned by a State and operated by a company which in that State is registered as the ship’s operator, “owner” shall mean such company. This term also includes those who have ownership of the ship for a limited period pending its sale or handing over to a Ship Recycling Facility.</p> <p>9 “Site inspection” means an inspection of the Ship Recycling Facility confirming the condition described by the verified documentation.</p> <p>10 “Statement of Completion” means a confirmatory statement issued by the Ship Recycling Facility that the Ship Recycling has been completed in accordance with this Convention.</p> <p>11 “Tanker” means an oil tanker as defined in MARPOL Annex I or an NLS tanker as defined in MARPOL Annex II.</p> <p>12 “Worker” means any person who performs work, either regularly or temporarily, in the context of an employment relationship including contractor personnel.</p>	<p>4 すべての隣接する空間が、清掃され又は不活性状態に保たれ、又は火災の発生又は拡散を防ぐために十分に扱われていること</p> <p>8 「船主」とは、船舶の所有者として登録されている者もしくは会社をいい、登録がない場合には船舶を所有している者もしくは会社をいい、またはその他の組織、または管理者といった者、または裸用船の用船主といった船舶の所有者から船舶の運航に対する責任を負うものをいう。ただし、国によって所有され、かつ、当該国によって船舶の運航者として登録されている会社によって運航されている場合、「船主」とは、当該会社をいう。この規定は、船舶リサイクル施設に売却あるいは取り扱いが保留されている期間に限り、所有権を有する者を含む。</p> <p>9 「実地検査」とは、検証された文書によって記述された状態を確認するための船舶リサイクル施設の検査をいう。</p> <p>10 「完了通知書」とは、船舶リサイクル施設によって発行される、船舶リサイクルが本条約に従って完了したことを確認する宣言書のことをいう。</p> <p>11 「タンカー」とは、MARPOL 条約附属書 I で定義されている油タンカーまたは MARPOL 条約附属書 II で定義されている N L S タンカーをいう。</p> <p>12 「作業員」とは、請負業者を含む、雇用関係において、定期的あるいは一時的に作業を行う者をいう。</p>
<p>Regulation 2 – General applicability</p> <p>Unless expressly provided otherwise, the design, construction, survey, certification, operation and recycling of ships shall be conducted in accordance with the provisions of this Annex.</p>	<p>規則 2 一般的適用</p> <p>別段の明文化された規定がない限り、船舶の設計、建造、検査、証書、運航及びリサイクルは、本附属書の規定に従って行われるものとする。</p>
<p>Regulation 3 – Relationship with other standards, recommendations and</p>	<p>規則 3 他の基準、勧告及びガイダンスとの関係</p>

guidance

Parties shall take measures to implement the requirements of the regulations of this Annex, taking into account relevant and applicable standards, recommendations and guidance developed by the International Labour Organization and the relevant and applicable technical standards, recommendations and guidance developed under the Basel Convention on the Control of Transboundary Movements of Hazardous Wastes and their Disposal.

締約国は、国際労働機関によって作成された、関連があり適用できる基準、勧告及びガイダンス並びに有害廃棄物の国境を越える移動及びその処分の規制に関するバーゼル条約のもとで作成された、関連があり適用できる技術基準、勧告及びガイダンスを考慮して、本附属書の規則要件を満たすための措置を講じなければならない。

<p>CHAPTER 2 – REQUIREMENTS FOR SHIPS</p> <p>Part A – Design, construction, operation and maintenance of ships</p> <p>Regulation 4 – Controls of ships’ Hazardous Materials</p> <p>In accordance with the requirements specified in Appendix 1 to this Convention each Party:</p> <p>.1 shall prohibit and/or restrict the installation or use of Hazardous Materials listed in Appendix 1 on ships entitled to fly its flag or operating under its authority; and</p> <p>.2 shall prohibit and/or restrict the installation or use of such materials on ships, whilst in its ports, shipyards, ship repair yards, or offshore terminals,</p> <p>and shall take effective measures to ensure that such ships comply with those requirements.</p>	<p>第 2 章 船舶に対する要件</p> <p>A 部 船舶の設計建造、運航及び保守</p> <p>規則 4 船舶の有害物質の規制</p> <p>本条約の附録 1 に規定される要件に従い、締約国は、</p> <p>. 1 当該締約国を旗国とするかあるいは当該締約国の権限の下で運航される船舶への附録 1 に示す有害物質の搭載または使用を禁止及び／または制限しなければならない。</p> <p>. 2 港、造船所、修繕所または沖合係留施設にある船舶への有害物質の搭載または使用を禁止及び／または制限しなければならない。</p> <p>また、締約国は、船舶が要件に適合することを確保するための措置を講じなければならない。</p>
<p>Regulation 5 – Inventory of Hazardous Materials</p> <p>1 Each new ship shall have on board an Inventory of Hazardous Materials. The Inventory shall be verified either by the Administration or by any person or organization authorized by it taking into account guidelines, including any threshold values and exemptions contained in those guidelines, developed by the Organization. The Inventory of Hazardous Materials shall be specific to each ship and shall at least:</p> <p>.1 identify as Part I, Hazardous Materials listed in Appendices 1 and 2 to this Convention and contained in ship’s structure or equipment, their location and approximate quantities; and</p> <p>.2 clarify that the ship complies with regulation 4.</p> <p>2 Existing ships shall comply as far as practicable with paragraph 1 not later than 5</p>	<p>規則 5 有害物質一覧表</p> <p>1 新船には、有害物質一覧表が船上に備え付けられなければならない。当該一覧表は、機関が作成する指針（指針に含まれる閾値及び免除を含む）を考慮に入れつつ、主管庁あるいは主管庁によって承認された者または組織によって検証されるものとする。有害物質一覧表は、各船舶に固有で、少なくとも以下の事項を満たしていなければならない。</p> <p>. 1 本条約の附録 1 及び 2 に挙げられている有害物質と船舶の構造または設備に含有される物質、その所在及び概算量を第 I 部として特定すること</p> <p>. 2 当該船舶が規則 4 に適合することを明示すること</p> <p>2 現存船は、本条約が発効して遅くとも 5 年以内に、それ以前にリサイ</p>

<p>years after the entry into force of this Convention, or before going for recycling if this is earlier, taking into account the guidelines developed by the Organization and the Organization's Harmonized System of Survey and Certification. The Hazardous Materials listed in Appendix 1, at least, shall be identified when the Inventory is developed. For existing ships a plan shall be prepared describing the visual/sampling check by which the Inventory of Hazardous Materials is developed, taking into account the guidelines developed by the Organization.</p> <p>3 Part I of the Inventory of Hazardous Materials shall be properly maintained and updated throughout the operational life of the ship, reflecting new installations containing Hazardous Materials listed in Appendix 2 and relevant changes in ship structure and equipment, taking into account the guidelines developed by the Organization.</p> <p>4 Prior to recycling the Inventory shall, in addition to the properly maintained and updated Part I, incorporate Part II for operationally generated wastes and Part III for stores, and be verified either by the Administration or by any person or organization authorized by it, taking into account the guidelines developed by the Organization.</p>	<p>クルを行う場合にはリサイクルの前に、機関による調和した検査と証書のシステム及び機関が作成する指針を考慮しながら、できる限り本規則第1項に適合させなければならない。少なくとも附録1に挙げられている有害物質は、インベントリが作成されたときに明示されていなければならない。現存船には、機関が作成する指針を考慮しながら、有害物質一覧表を作成する際の目視／サンプリングチェックを記述した計画が準備されなければならない。</p> <p>3 有害物質一覧表の第I部は、機関が作成する指針を考慮しながら、船舶の運航期間を通じて、附録2に記載されている有害物質を含む新規搭載及び船舶の構造や設備の関連する変更を反映することにより、適切に維持及び更新されなければならない。</p> <p>4 リサイクルに先立ち、有害物質一覧表には、適切に維持・更新された第I部に加え、機関が作成する指針を考慮しながら、第II部（運航中に発生する廃棄物）及び第III部（貯蔵品）が作成され、主管庁や主管庁に承認された者または組織による検査を受けなければならない。</p>
<p>Regulation 6 – Procedure for proposing amendments to Appendices 1 and 2</p> <p>1 Any Party may propose an amendment to Appendix 1 and/or Appendix 2 in accordance with this regulation. The proposed amendment shall be considered within the Organization under Article 18 paragraph 2 and this regulation.</p> <p>2 When the Organization receives a proposal, it shall also bring the proposal to the attention of the United Nations and its Specialized Agencies, intergovernmental organizations having agreements with the Organization and non-governmental organizations in consultative status with the Organization and shall make it available to them.</p> <p>3 The Committee shall establish a technical group in accordance with regulation 7 to review proposals submitted in accordance with paragraph 1 of this regulation.</p> <p>4 The technical group shall review the proposal along with any additional data,</p>	<p>規則6 附録1及び2の改正提案の手続き</p> <p>1 締約国は、本規則に従って、附録1または附録2の改正を提案することができる。改正提案は、第18条第2項及び本規則のもと機関において審議されなければならない。</p> <p>2 機関が提案を受けたときは、国連とその特別機関、機関との合意のある多政府機関及び協議ステータスのある非政府組織に対しても、同提案書に注目を引き付け、提案書を提供できるようにしなければならない。</p> <p>3 委員会は、本規則第1項にしたがって提出された提案を検討するために、規則7にしたがって技術部会を設置しなければならない。</p> <p>4 技術部会は、他の国際機関によって採択された物質や有害物質のリス</p>

including decisions adopted by other international bodies regarding their lists of materials or hazardous substances, submitted by any interested entity, and shall evaluate and report to the Committee whether the Hazardous Material in question is likely, in the context of this Convention, to lead to significant adverse effects on human health or the environment such that the amendment of Appendix 1 or Appendix 2 is warranted. In this regard:

.1 The technical group's review shall include:

- .1.1 an evaluation of the association between the Hazardous Material in question and the likelihood, in the context of this Convention, that it will lead to significant adverse effects on human health or the environment based on the submitted data or other relevant data brought to the attention of the group;
- .1.2 an evaluation of the potential risk reduction attributable to the proposed control measures and any other control measures that may be considered by the technical group;
- .1.3 consideration of available information on the technical feasibility of control measures;
- .1.4 consideration of available information on other effects arising from the introduction of such control measures relating to:
 - the environment;
 - human health and safety including that of seafarers and workers; and
 - the cost to international shipping and other relevant sectors.
- .1.5 consideration of the availability of suitable alternatives to the Hazardous Material to be controlled, including a consideration of the potential risks of alternatives;
- .1.6 consideration of the risks posed by the Hazardous Material during the

トに関する決定を含む追加的データも含めて、当該提案を検討する。技術部会は、当該有害物質が、附録 1 又は附録 2 の改正が保証する人間の健康や環境に対して本条約の体系の中で、重大な悪影響につながりうるかどうかを評価し、委員会へ報告を行わなければならない。これに関して、

. 1 技術部会の検討には、次の事項を含める。

- . 1.1 技術部会の注意を引くように提出されたデータ及びその他の関連データに基づいた、当該有害物質と本条約の体系において、人間の健康または環境に重大な悪影響を及ぼする可能性との間の相関性についての評価
- . 1.2 提案された管理方法その他技術部会が検討する規制措置によって潜在的な危険が減少することについての評価
- . 1.3 規制措置の技術的実行可能性に関する利用可能な情報についての検討
- . 1.4 以下に関する規制措置の導入により生ずる、その他の影響に関する利用可能な情報についての検討
 - 環境
 - 船員及び作業者を含む人間の健康及び安全
 - 国際海運その他関連部門に与えるコスト
- 1.5 規制されることとなる有害物質の適切な代替物質の入手可能性及び当該代替物の潜在的リスクに関する検討
- 1.6 リサイクル過程において有害物質から発生するリスクの

recycling process; and

.1.7 consideration of suitable threshold values and any useful or necessary exemptions.

.2 If the technical group finds that the Hazardous Material in question is likely, in the context of this Convention, to lead to significant adverse effects on human health or the environment, lack of full scientific certainty shall not be used as a reason to prevent the group from proceeding with an evaluation of the proposal.

.3 The technical group's report shall be in writing and shall take into account each of the evaluations and considerations referred to in subparagraph .1, except that the technical group may decide not to proceed with the evaluations and considerations described in subparagraphs .1.2 to .1.7 if it determines after the evaluation in subparagraph .1.1 that the proposal does not warrant further consideration.

.4 The technical group's report shall include, inter alia, a recommendation on whether international controls pursuant to this Convention are warranted on the Hazardous Material in question, on the suitability of the specific control measures suggested in the comprehensive proposal, or on other control measures which it believes to be more suitable.

5 The Committee shall decide whether to approve any proposal to amend Appendix 1 or Appendix 2, and any modifications thereto, if appropriate, taking into account the technical group's report. Any proposed amendment shall specify the application of the amendment for ships certified in accordance with this Convention before the entry into force of the amendment. If the report finds that the Hazardous Material in question is likely, in the context of this Convention, to lead to significant adverse effects on human health or the environment, lack of full scientific certainty shall not be used as a reason to prevent a decision from being taken to list a Hazardous Material in Appendix 1 or Appendix 2. A decision not to approve the proposal shall not preclude future submission of a new proposal with respect to a particular Hazardous Material if new information comes to light.

検討

1.7 適切な閾値と所要の除外規定の検討

. 2 技術部会は、当該有害物質が、本条約の体系において、人間の健康及び環境に重大な悪影響を及ぼすおそれがある場合、完全な科学的確実性が欠如していることを理由として、提案を評価する手続きを中止することはできない。

. 3 技術部会の報告は、書面によるものとし、第1号に規定する評価及び検討をそれぞれ考慮する。ただし、技術部会が、1.1項に規定する評価の後に提案を更に検討する必要はないと決定し、1.2項から1.7項までに規定する評価と検討を進めないと決定したときは、この限りでない。

. 4 技術部会の報告には、特に、本条約に基づく国際的な規制が、当該有害物質にとって必要か否か、包括的な提案で示された特定の規制措置が適当であるか否か、もしくはより適切と考えられるその他の規制措置についての勧告を含める。

5 委員会は、適切な場合、技術部会の報告を考慮して、附録1又は附録2を改正するための提案及びその修正を承認するか否かを決定する。改正が発効する前に、改正案は、本条約にしたがって検査された船舶に対する改正の適用方法を特定しなければならない。報告により、本条約の体系において、当該有害物質が人間の健康と環境に重大な悪影響を及ぼすおそれがあると判明した場合、完全な科学的確実性が欠如していることを理由として、附録1または附録2の有害物質リストに加えることをやめることはできない。提案を承認しないとの決定は、新たな情報が明らかとなった場合において、特定の有害物質に関する新たな提案を将来提出することを妨げるものではない。

Regulation 7 – Technical Groups

1 The Committee may establish one or more technical groups pursuant to regulation 6 as needed. The technical group may comprise representatives of the Parties, Members of the Organization, the United Nations and its Specialized Agencies, intergovernmental organizations having agreements with the Organization, and non-governmental organizations in consultative status with the Organization, which should preferably include representatives of institutions and laboratories with expertise in environmental fate and effects of substances, toxicological effects, marine biology, human health, economic analysis, risk management, shipbuilding, international shipping, occupational health and safety or other fields of expertise necessary to objectively review the technical merits of a proposal.

2 The Committee shall decide on the terms of reference, organization, participation and operation of the technical groups. Such terms shall provide for protection of any confidential information that may be submitted. Technical groups may hold such meetings as required, but shall endeavour to conduct their work through written or electronic correspondence or other media as appropriate.

3 Only the representatives of Parties may participate in formulating any recommendation to the Committee pursuant to regulation 6. A technical group shall endeavour to achieve unanimity among the representatives of the Parties. If unanimity is not possible, the technical group shall communicate any minority views of such representatives.

規則 7 技術部会

1 委員会は、必要に応じて、規則 6 に従って 1 つ以上の技術部会を設置する。技術部会は、締約国の代表、機関の加盟国、国連とその特別機関、機関との合意のある多政府機関及び協議ステータスのある非政府組織から成ることができる。非政府組織には、提案の技術的な利点を客観的に評価するために必要となる毒物学的影響、海洋生物、人間の健康、経済分析、危機管理、造船、国際航海、作業場の健康と安全性に与える物質の環境運命と影響及び他の専門分野について専門的知識を持った機関または研究所の代表者をなるべく含めるものとする。

2 委員会は、技術部会の権限、組織、参加及び運営について決定しなければならない。この権限に関しては、提出される機密情報の保護についても定める。技術部会は、必要に応じ会合を開催することができるが、書面もしくは電子的手段による通信またはその他の適当な方法により作業を行うよう努める。

3 締約国の代表のみが、規則 6 にしたがって、委員会に対する勧告の作成に関与することができる。技術部会は、締約国の代表の間で全会一致を得るよう努める。全会一致が不可能である場合には、技術部会は、締約国の代表の少数意見を報告する。

Part B – Preparation for Ship Recycling

Regulation 8 – General requirements

Ships destined to be recycled shall:

.1 only be recycled at Ship Recycling Facilities that are:

.1 authorized in accordance with this Convention; and

.2 fully authorized to undertake all the ship recycling which the Ship Recycling Plan specifies to be conducted by the identified Ship Recycling Facility(ies);

.2 conduct operations in the period prior to entering the Ship Recycling Facility in order to minimize the amount of cargo residues, remaining fuel oil, and wastes remaining on board;

.3 in the case of a tanker, arrive at the Ship Recycling Facility with cargo tanks and pump room(s) in a condition that is ready for certification as Safe-for-entry, or Safe-for-hot work, or both, according to national laws, regulations and policies of the Party under whose jurisdiction the Ship Recycling Facility operates;

.4 provide to the Ship Recycling Facility all available information relating to the ship for the development of the Ship Recycling Plan required by regulation 9;

.5 complete the Inventory required by regulation 5; and

.6 be certified as ready for recycling by the Administration or organization recognized by it, prior to any recycling activity taking place.

B部 船舶リサイクルのための準備

規則8 一般的要件

リサイクルされようとする船舶は、

. 1 以下の船舶リサイクル施設のみでリサイクルされなければならない

. 1 本条約に従って承認されていること、かつ

. 2 船舶リサイクル計画が、特定された船舶リサイクル施設によって船舶リサイクルが実施されると明記する全ての船舶のリサイクルを受け持つことを承認されていること

. 2 貨物残留物、燃料残留油及び船内に残っている廃棄物の量を最小化するために、船舶リサイクル施設に入る前の期間の船舶運航を管理しなければならない

. 3 タンカーの場合、船舶リサイクル施設を運営する締約国の国内法、規則及び政策に従い、貨物タンクとポンプ室が安全な進入区域または安全な熱作業区域、又はその両方を証明できる状況で船舶リサイクル施設に到着しなければならない。

. 4 規則9で求められる船舶リサイクル計画の作成のため、船舶に関する入手可能な全ての情報を船舶リサイクル施設に提供しなければならない

. 5 規則5で求められる有害物質一覧表を完成させなければならない

. 6 全てのリサイクル活動が行われる前に、主管庁または主管庁によって承認された組織によって、リサイクル準備完了を示す証明がさ

<p>Regulation 9 – Ship Recycling Plan</p> <p>A ship-specific Ship Recycling Plan shall be developed by the Ship Recycling Facility(ies) prior to any recycling of a ship, taking into account the guidelines developed by the Organization. The Ship Recycling Plan shall:</p> <ul style="list-style-type: none"> .1 be developed taking into account information provided by the shipowner; .2 be developed in the language accepted by the Party authorizing the Ship Recycling Facility, and if the language used is not English, French or Spanish, the Ship Recycling Plan shall be translated into one of these languages, except where the Administration is satisfied that this is not necessary; .3 include information concerning inter alia, the establishment, maintenance, and monitoring of Safe-for-entry and Safe-for-hot work conditions and how the type and amount of materials including those identified in the Inventory of Hazardous Materials will be managed; .4 in accordance with the declaration deposited pursuant to Article 16.6, be either explicitly or tacitly approved by the Competent Authority authorizing the Ship Recycling Facility. The Competent Authority shall send written acknowledgement of receipt of the Ship Recycling Plan to the Ship Recycling Facility, Ship Owner and Administration within three (3) working days of its receipt in accordance with regulation 24. Thereafter: <ul style="list-style-type: none"> .1 where a Party requires explicit approval of the Ship Recycling Plan, the Competent Authority shall send written notification of its decision to approve or deny the Ship Recycling Plan to the Ship Recycling Facility, Ship Owner and Administration; and .2 where a Party requires tacit approval of the Ship Recycling Plan, the acknowledgment of receipt shall specify the end date of a 14-day review 	<p>れていなければならない。</p> <p>規則 9 船舶リサイクル計画</p> <p>個船ごとに固有の船舶リサイクル計画は、機関が作成する指針を考慮しつつ、船舶のリサイクル前に船舶リサイクル施設によって作成されるものとする。リサイクル計画は、</p> <ul style="list-style-type: none"> . 1 船主によって提供される情報を考慮して、作成されなければならない。 . 2 船舶リサイクル施設を承認した締約国が了承した言語によって作成されるものとする。また、当該言語が英語、フランス語またはスペイン語のいずれでもない場合は、主管庁が翻訳を必要ないとした場合を除いて、船舶リサイクル計画は、これらの言語のいずれかに翻訳されなければならない。 . 3 特に、安全な進入区域と安全な熱作業区域の状態の構築、保持及び監督及び有害物質一覧表において特定される物質の種類及び量がどう管理されるかに関する情報を含まなければならない。 . 4 締約国が第 16 条第 6 項に基づく宣言に従って、船舶リサイクル施設を承認した所轄官庁によりエキスプリシット方式またはタシット方式のどちらかで承認されなければならない。所轄官庁は、規則 24 に従って、船舶リサイクル計画を受領した 3 営業日以内に船舶リサイクル施設、船主及び主管庁に船舶リサイクル計画の受領書を送付しなければならない。従って： <ul style="list-style-type: none"> . 1 締約国が船舶リサイクル計画のエキスプリシット方式での承認を要求する場合、所轄官庁は、船舶リサイクル施設、船主及び主管庁へ船舶リサイクル計画を承認または拒否の決定について文書によって通知しなければならない。かつ、 . 2 締約国が船舶リサイクル計画のタシット方式での承認を要求する場合、受領書は、14 日の再検討期間の×切日を特定しなければな
---	--

<p>period. The Competent Authority shall notify any written objection to the Ship Recycling Plan to the Ship Recycling Facility, Ship Owner and Administration within this 14-day review period. Where no such written objection has been notified, the Ship Recycling Plan shall be deemed to be approved.</p> <p>.5 once approved in accordance with paragraph .4, be made available for inspection by the Administration, or any nominated surveyors or organization recognized by it; and</p> <p>.6 where more than one Ship Recycling Facility is used, identify the Ship Recycling Facilities to be used and specify the recycling activities and the order in which they occur at each authorized Ship Recycling Facility.</p>	<p>らない。所轄官庁は、この 14 日以内に船舶リサイクル施設、船主及び主管庁へ船舶リサイクル計画の不服申し立てを文書で通知しなければならない。この文書による不服申し立てがない場合、船舶リサイクル計画は承認されたとみなされなければならない。</p> <p>. 5 第 4 項に従って一度承認された場合、主管庁又は指定検査員又は主管庁によって承認された機関による検査に有効でなければならない。</p> <p>. 6 一つ以上の船舶リサイクル施設が使用される場合、使用される船舶リサイクル施設を識別し、どの承認された船舶リサイクル施設で生じるリサイクル活動や手順も明らかにしなければならない。</p>
<p>Part C – Surveys and certification</p> <p>Regulation 10 – Surveys</p> <p>1 Ships to which this Convention applies shall be subject to the surveys specified below:</p> <p>.1 an initial survey before the ship is put in service, or before the International Certificate on Inventory of Hazardous Materials is issued. This survey shall verify that Part I of the Inventory required by regulation 5 is in accordance with the requirements of this Convention;</p> <p>.2 a renewal survey at intervals specified by the Administration, but not exceeding five years. This survey shall verify that Part I of the Inventory of Hazardous Materials required by regulation 5 complies with the requirements of this Convention;</p> <p>.3 an additional survey, either general or partial, according to the circumstances, may be made at the request of the shipowner after a change, replacement, or significant repair of the structure, equipment, systems, fittings, arrangements</p>	<p>第 C 部 検査と証明</p> <p>規則 10 検査</p> <p>1 本条約が適用される船舶は、以下において特定される検査を受けなければならない。</p> <p>. 1 船舶の就航前または有害物質一覧表に関する国際証書が発行される前に行われる最初の検査。本検査は、規則 5 により要求される当該一覧表第 I 部が、本条約の要件に適合していることを確認する。</p> <p>. 2 主管庁の定める 5 年を超えない間隔で行われる更新検査。この検査は、規則 5 により要求される有害物質一覧表の第 I 部が、本条約の要件に適合していることを確認する。</p> <p>. 3 追加検査は、状況に応じて全体または一部を対象とするものであるが、構造、設備、システム、装備、配置または材料の変更、交換、大規模な修理の後に、船主の要求により、実施される。本検査は、</p>

<p>and material. The survey shall be such as to ensure that any such change, replacement, or significant repair has been made in the way that the ship continues to comply with the requirements of this Convention, and that Part I of the Inventory is amended as necessary; and</p> <p>.4 a final survey prior to the ship being taken out of service and before the recycling of the ship has started. This survey shall verify:</p> <p>.1 that the Inventory of Hazardous Materials as required by regulation 5.4 is in accordance with the requirements of this Convention taking into account the guidelines developed by the Organization;</p> <p>.2 that the Ship Recycling Plan, as required by regulation 9, properly reflects the information contained in the Inventory of Hazardous Materials as required by regulation 5.4 and contains information concerning the establishment, maintenance and monitoring of Safe-for-entry and Safe-for-hot work conditions; and</p> <p>.3 that the Ship Recycling Facility(ies) where the ship is to be recycled holds a valid authorization in accordance with this Convention.</p> <p>2 Surveys of ships for the purpose of enforcement of the provisions of this Convention shall be carried out by officers of the Administration, taking into account the guidelines developed by the Organization. The Administration may, however, entrust the surveys either to surveyors nominated for the purpose or to organizations recognized by it.</p> <p>3 An Administration nominating surveyors or recognizing organizations to conduct surveys, as described in paragraph 2 shall, as a minimum, empower such nominated surveyors or recognized organizations to:</p> <p>.1 require a ship that they survey to comply with the provisions of this Convention; and</p> <p>.2 carry out surveys and inspections if requested by the appropriate authorities</p>	<p>そのような改造、交換または大規模な修理が、船舶が引き続き本条約の要件に適合するようになされていること、また一覧表の第 I 部が必要に応じて改定されていることを確認する。</p> <p>. 4 船舶が運航を終え、船舶のリサイクルが開始される前の最終検査。</p> <p>. 1 本検査は、規則 5.4 によって要求される有害物質一覧表が本条約の要件に従っていることを、機関が作成する指針を考慮にしれつつ確認しなければならない。</p> <p>. 2 本検査は、規則 9 によって要求される船舶リサイクル計画が適切に規則 5.4 によって要求される有害物質一覧表に含まれる情報を反映しているとともに、安全な進入区域及び安全な熱作業区域の状態の構築、保持及び観測に関する情報を含むことを確認しなければならない。</p> <p>. 3 本検査は、その船舶がリサイクルされる船舶リサイクル施設が本条約に従った有効な承認を有していることを確認しなければならない。</p> <p>2 本条約の実効性確保のための船舶の検査は、機関が作成する指針を考慮しながら、主管庁の職員によって実施されなければならない。ただし、主管庁は、検査を当該目的のために指定された検査員または主管庁が承認する組織に委任することができる。</p> <p>3 第 2 項の規定により検査を行う検査員を指名し、または団体を認定する主管庁は、指名された検査員または認定された団体に対し、少なくとも次のことを行う権限を与えなければならない。</p> <p>. 1 検査する船舶が本条約の規定に適合することを求めること</p> <p>. 2 締約国である寄港国の適切な当局が求めた場合に、検査を実施す</p>
--	---

<p>of a port State that is a Party.</p> <p>4 In every case, the Administration concerned shall be responsible to ensure the completeness and efficiency of the survey and shall undertake to ensure the necessary arrangements to satisfy this obligation.</p> <p>5 The initial and renewal surveys should be harmonized with the surveys required by other applicable statutory instruments of the Organization.</p>	<p>ること</p> <p>4 いかなる場合でも、関係する主管庁は、検査の完全性と効率性を全面的に保証し、また、この義務を果たすために必要な措置を確保することを保証する。</p> <p>5 初回検査と更新検査は、他の適用可能な機関の法令によって要求される検査と整合をとらなければならない。</p>
<p>Regulation 11 – Issuance and endorsement of certificates</p> <p>1 An International Certificate on Inventory of Hazardous Materials shall be issued either by the Administration or by any person or organization authorized by it after successful completion of an initial or renewal survey conducted in accordance with regulation 10, to any ships to which regulation 10 applies, except for existing ships for which both an initial survey and a final survey are conducted at the same time, taking into account the guidelines developed by the Organization.</p> <p>2 The International Certificate on Inventory of Hazardous Materials issued under paragraph 1, at the request of the shipowner, shall be endorsed either by the Administration or by any person or organization authorized by it after successful completion of an additional survey conducted in accordance with regulation 10.</p> <p>3 Notwithstanding regulation 14.2 and the requirements of regulation 10.1.2, when the renewal survey is completed within three months before the expiry date of the existing certificate, the new certificate shall be valid from the date of completion of the renewal survey to a date not exceeding five years from the date of expiry of the existing certificate.</p> <p>4 When the renewal survey is completed after the expiry date of the existing certificate, the new certificate shall be valid from the date of completion of the renewal survey to a date not exceeding five years from the date of expiry of the existing certificate.</p> <p>5 When the renewal survey is completed more than three months before the expiry</p>	<p>規則 11 証書の発行及び裏書き</p> <p>1 有害物質一覧表に関する国際証書は、規則 10 にしたがって行われる初回検査または更新検査の終了後、初回検査と最終検査が同時に行われる現存船を除いた、規則 10 が適用される全ての船舶に対して、機関が作成する指針を考慮しながら、主管庁または主管庁により承認された者もしくは組織によって発行されなければならない。</p> <p>2 第 1 項により発行された有害物質一覧表に関する国際証書は、船主の要求に応じて、規則 10 にしたがって行われる追加検査の終了後、主管庁または主管庁により承認された者もしくは組織によって、裏書きすること。</p> <p>3 規則 14.2 及び規則 10.1.2 の要件に関わらず、更新検査が現在の証書の有効期限日の前 3 ヶ月から有効期限日までに完了したときは、新たな証書は、更新検査の完了の日から現在の証書の有効期限から 5 年を超えない日まで有効である。</p> <p>4 更新検査が現在の証書の有効期限を過ぎて終了したときは、新たな証書は、更新検査の完了の日から現在の証書の有効期限から 5 年を超えない日まで有効である。</p> <p>5 更新検査が現在の証書の有効期限より 3 ヶ月以上前に終了したとき</p>

date of the existing certificate, the new certificate shall be valid from the date of completion of the renewal survey to a date not exceeding five years from the date of completion of the renewal survey.

6 If a certificate is issued for a period of less than five years, the Administration may extend the validity of the certificate beyond the expiry date to the maximum period specified in regulation 10.1.2.

7 If a renewal survey has been completed and a new certificate cannot be issued or placed on board the ship before the expiry date of the existing certificate, the person or organization authorized by the Administration may endorse the existing certificate and such a certificate shall be accepted as valid for a further period which shall not exceed five months from the expiry date.

8 If a ship at the time when a certificate expires is not in a port in which it is to be surveyed, the Administration may extend the period of validity of the certificate but this extension shall be granted only for the purpose of allowing the ship to complete its voyage to the port in which it is to be surveyed and then only in cases where it appears proper and reasonable to do so. No certificate shall be extended for a period longer than three months, and a ship to which an extension is granted shall not, on its arrival in the port in which it is to be surveyed, be entitled by virtue of such extension to leave that port without having a new certificate. When the renewal survey is completed, the new certificate shall be valid to a date not exceeding five years from the date of expiry of the existing certificate before the extension was granted.

9 A certificate issued to a ship engaged on short voyages which has not been extended under the foregoing provisions of this regulation may be extended by the Administration for a period of grace of up to one month from the date of expiry stated on it. When the renewal survey is completed, the new certificate shall be valid to a date not exceeding five years from the date of expiry of the existing certificate before the extension was granted.

10 In special circumstances, as determined by the Administration, a new certificate need not be dated from the date of expiry of the existing certificate as required by paragraph 4, 8 or 9 of this regulation. In these special circumstances, the new certificate shall be valid to a date not exceeding five years from the date of

は、新たな証書は、更新検査の完了の日から5年間有効である。

6 証書の発行間隔が5年を切ったときは、主管庁は証書の有効期限を、規則10.1.2に特定される最大の期間を超えない日まで延長することができる。

7 現在の証書の有効期限の前に更新検査が終了したものの、新たな証書が発給されないあるいは船内に常備されないときは、主管庁によって承認された者または組織は現在の証書に裏書きすることができ、その証書は有効期限から5ヶ月を超えない範囲で有効とみなすことができる。

8 証書の有効期限が切れたときに、検査を受ける予定の港に寄港していない船舶は、主管庁は証書の有効期限を延長することができる。ただし、この延長は、船舶が検査を受ける予定の港への航海を終えることを目的とする場合かつそれが正当で合理的であると思われる場合にのみ認められるものである。しかしながら、どの証書も3ヶ月を超えて延長してはならず、延長が認められた船舶は、検査を受ける予定の港に到着した際、その延長を理由として、証書に新しい裏書きを受けずにその港を出発する資格を得てはならない。更新検査が終了したときは、新たな証書は、延長が認められる前の証書の有効期限から5年を超えない日まで有効である。

9 本条の前述の規定による延長を受けていない短い航海に従事する船舶に対して発行される証書は、証書に特定された有効期日から1ヶ月を上限として、主管庁から延長を受けることができる。更新検査が終了した際、新たな証書は、延長が認められる前の証書に特定されていた有効期日から5年を超えない範囲で有効となる。

10 主管庁によって決定される特別な状況下においては、新たな証書は本規則の第4項、第8項及び第9項により要求される期日の特定をしなくてもよい。この特別な状況下においては、新たな証書は更新検査の終了日から5年を超えない範囲で有効である。

<p>completion of the renewal survey.</p> <p>11 An International Ready for Recycling Certificate shall be issued either by the Administration or by any person or organization authorized by it, after successful completion of a final survey in accordance with the provisions of regulation 10, to any ships to which regulation 10 applies, taking into account the authorization of the Ship Recycling Facility and the guidelines developed by the Organization.</p> <p>12 A certificate issued under the authority of a Party shall be accepted by the other Parties and regarded for all purposes covered by this Convention as having the same validity as a certificate issued by them. Certificates shall be issued or endorsed either by the Administration or by any person or organization duly authorized by it. In every case, the Administration assumes full responsibility for the certificate.</p>	<p>11 リサイクル準備国際証書は、規則 10 の規定による最終検査の正常な終了後に、主管庁または主管庁により承認された者もしくは組織によって、船舶リサイクル施設の承認及び機関が作成する指針を考慮しながら、規則 10 が適用される全ての船舶に対して発行される。</p> <p>12 締約国の当局によって発行される証書は、その他の締約国に受け入れられ、本条約で取り扱われる全ての目的に対し、その他の締約国によって交付された証書と同等の効力があるものとみなされる。証書は、主管庁または主管庁によって正当に承認された者または組織によって発行または裏書きされる。いかなる場合でも主管庁が証書について全ての責任を有する。</p>
<p>Regulation 12 – Issuance or endorsement of a certificate by another Party</p> <p>1 At the request of the Administration, another Party may cause a ship to be surveyed and, if satisfied that the provisions of this Convention are complied with, shall issue or authorize the issuance of a certificate to the ship, and where appropriate, endorse or authorize the endorsement of that certificate on the ship, in accordance with this Annex.</p> <p>2 A copy of the certificate and a copy of the survey report shall be transmitted as soon as possible to the requesting Administration.</p> <p>3 A certificate so issued shall contain a statement to the effect that it has been issued at the request of the Administration and it shall have the same force and receive the same recognition as a certificate issued by the Administration.</p> <p>4 No certificate shall be issued to a ship entitled to fly the flag of a State which is not a Party.</p>	<p>規則 12 他の締約国による証書の発行または裏書き</p> <p>1 主管庁の要請があった場合、その他の締約国は船舶を検査することができ、本条約の規定に適合していることを確信した場合には、本附属書に従って、証書を発給もしくは証書の発給を承認しなければならない。また必要に応じ、船内の当該証書を裏書きするか、または当該裏書きを承認しなければならない。</p> <p>2 当該証書の写し及び検査報告書の写しは、当該要請主管庁に対し、可及的速やかに送付しなければならない。</p> <p>3 このようにして発給された証書は、当該主管庁の要請で発給されたという趣旨の記述を含まなければならない。また、当該主管庁により発給された証書と同様の効力を持ち、かつ、同様の承認を得たものとみなさなくてはならない。</p> <p>4 非締約国を旗国とする船舶に対しては、証書を発給してはならない。</p>

<p>Regulation 13 – Form of the certificates</p> <p>The certificates shall be drawn up in an official language of the issuing Party, in the form set forth in Appendices 3 and 4. If the language used is not English, French or Spanish, the text shall include a translation into one of these languages. The Administration may, however, issue the International Certificate on Inventory of Hazardous Materials drawn up only in an official language of the issuing Party to ships not engaged in voyages to ports or offshore terminals under the jurisdiction of other Parties to this Convention and the International Ready for Recycling Certificate drawn up only in an official language of the issuing Party to ships recycled in Ship Recycling Facilities under the jurisdiction of the issuing Party.</p>	<p>規則 13 証書の様式</p> <p>当該証書は、発給国の公用語で、附録 3 及び附録 4 に記載されている様式により作成しなければならない。当該公用語が英語、仏語またはスペイン語のいずれでもない場合、これらのうち一つの言語による翻訳を含まなければならない。ただし、主管庁は、本条約の他の締約国の管轄下にある港や沖合係留施設への航海に従事しない船舶には、発行国の公用語のみで記述された有害物質一覧表に関する国際証書を発行することができる。また、主管庁は、発行国の管轄下の船舶リサイクル施設でリサイクルされる船舶には、発行国の公用語のみで記述されたりサイクル準備国際証書を発行することができる。</p>
<p>Regulation 14 – Duration and validity of the certificates</p> <p>1 An International Certificate on Inventory of Hazardous Materials issued under regulation 11 or 12 shall cease to be valid in any of the following cases:</p> <p>.1 if the condition of the ship does not correspond substantially with the particulars of the certificate, including where Part I of the Inventory of Hazardous Materials is not properly maintained and updated, reflecting changes in ship structure and equipment, in accordance with the guidelines developed by the Organization;</p> <p>.2 upon transfer of the ship to the flag of another State. A new certificate shall only be issued when the Party issuing the new certificate is fully satisfied that the ship is in compliance with the requirements of regulation 10. In the case of a transfer between Parties, if requested within three months after the transfer has taken place, the Party whose flag the ship was formerly entitled to fly shall, as soon as possible, transmit to the Administration copies of the certificates carried by the ship before the transfer and, if available, copies of the relevant survey reports;</p> <p>.3 if the renewal survey is not completed within the periods specified under regulations 10.1 and 11; or</p>	<p>規則 14 証書の有効期間及び有効性</p> <p>1 規則 11 または 12 の下に発行される有害物質一覧表に関する国際証書は、以下のいかなる場合にも効力を失うものとする。</p> <p>. 1 船舶の状態が、証書のいずれかの記述と大幅に整合性がとれていない場合。機関が作成する指針を考慮しながら、有害物質一覧表の第 I 部が適切に維持されていなかったり、船舶の構造や設備における変更を考慮して更新されていなかったりした場合を含む。</p> <p>. 2 船籍を転籍した場合。新たな証書については、新たな証書を発給する締約国が、当該船舶について、規則 10 の要件に適合しているものと十分に満足した場合にのみ発行される。締約国間での転籍の場合、船舶の転籍が実施された 3 ヶ月以内に要請があった場合には、前船籍の締約国は、可及的速やかに、当該船舶が転籍前に保持していた証書の写しを、また可能であれば、関連検査報告書の写しについても、現船籍の主管庁に伝達しなければならない。</p> <p>. 3 規則 10.1 及び規則 11 により特定される期間内に、関係する更新検査が完了しなかった場合</p>

<p>.4 if the certificate is not endorsed in accordance with regulation 11 or 12.</p> <p>2 An International Certificate on Inventory of Hazardous Materials shall be issued for a period specified by the Administration, which shall not exceed five years.</p> <p>3 An International Ready for Recycling Certificate shall be issued for a period specified by the Administration that shall not exceed three months.</p> <p>4 An International Ready for Recycling Certificate issued under regulation 11 or 12 shall cease to be valid if the condition of the ship does not correspond substantially with the particulars of the certificate.</p> <p>5 The International Ready for Recycling Certificate may be extended by the Administration or by any person or organization authorized by it for a single point to point voyage to the Ship Recycling Facility.</p>	<p>. 4 証書が規則 11 または規則 12 に従って裏書きされていない場合</p> <p>2 有害物質一覧表に関する国際証書は、主管庁によって特定された5年を超えない期間内に発行されるものとする。</p> <p>3 リサイクル準備国際証書は、主管庁によって特定された3ヶ月を超えない期間内に発行されるものとする。</p> <p>4 規則 11 または規則 12 にしたがって発行されるリサイクル準備国際証書は、船舶の状態が証書の記述と大幅に整合性がとれていない場合、効力を失う。</p> <p>5 リサイクル準備国際証書は、船舶リサイクル施設への単独航海のためであれば、主管庁又主管庁によって承認された人もしくは機関によって延長されることができる。</p>
---	---

<p>CHAPTER 3 – REQUIREMENTS FOR SHIP RECYCLING FACILITIES</p> <p>Regulation 15 – Controls on Ship Recycling Facilities</p> <p>1 Each Party shall establish legislation, regulations, and standards that are necessary to ensure that Ship Recycling Facilities are designed, constructed, and operated in a safe and environmentally sound manner in accordance with the regulations of this Convention.</p> <p>2 Each Party shall establish a mechanism for authorizing Ship Recycling Facilities with appropriate conditions to ensure that such Ship Recycling Facilities meet the requirements of this Convention.</p> <p>3 Each Party shall establish a mechanism for ensuring that Ship Recycling Facilities comply with the requirements of this chapter including the establishment and effective use of inspection, monitoring and enforcement provisions, including powers of entry and sampling. Such a mechanism may include an audit scheme to be carried out by the Competent Authority(ies) or an organization recognized by the Party, taking into account guidelines developed by the Organization, and the results of these audits should be communicated to the Organization.</p> <p>4 Each Party shall designate one or more Competent Authorities and the single contact point to be used by the Organization, Parties to this Convention and other interested entities, for matters related to Ship Recycling Facilities operating within the jurisdiction of that Party.</p>	<p>第3章 船舶リサイクル施設のための要件</p> <p>規則 15 船舶リサイクル施設の管理</p> <p>1 締約国は、船舶リサイクル施設が、本条約の規定に従って安全と環境上適正な方法により、設計され、建設され、運営されることを確保するために必要な法令、規則及び標準を確立しなければならない。</p> <p>2 締約国は、船舶リサイクル施設が、本条約の要件を満たすことを確保するために、適切な条件のもと船舶リサイクル施設を承認する制度を確立しなければならない。</p> <p>3 締約国は、船舶リサイクル施設が、立ち入り及びサンプリングの権限を含む、検査、監視及び強制要件の確立及び効果的な活用を含むこの章の要件に適合することを確保するための制度を確立しなければならない。そのような制度には、所轄官庁または締約国により承認された機関によって実施される監査スキームを含んでもよい。この監査は機関が作成する指針を考慮して行われ、この監査の結果は機関に通報されなければならない。</p> <p>4 締約国は、当該締約国の管轄下で運営される船舶リサイクル施設に関わる事案のために、1つ以上の所轄官庁及び機関及び関連団体ならびに本条約の締約国が連絡をとる際の連絡先を1つ指定しなければならない。</p>
<p>Regulation 16 – Authorization of Ship Recycling Facilities</p> <p>1 Ship Recycling Facilities which recycle ships to which this Convention applies, or ships treated similarly pursuant to Article 3.4, shall be authorized by a Party taking into account the guidelines developed by the Organization.</p> <p>2 The authorization shall be carried out by the Competent Authority(ies) and shall</p>	<p>規則 16 船舶リサイクル施設の承認</p> <p>1 本条約が適用される船舶もしくは第3条4に従い、それと同様に扱われる船舶をリサイクルする船舶リサイクル施設は、機関が作成する指針を考慮しながら、締約国による承認を受けなければならない。</p> <p>2 承認は、所轄官庁によって実施され、本条約で要求される文書の確認</p>

<p>include verification of documentation required by this Convention and a site inspection. The Competent Authority(ies) may however entrust the authorization of Ship Recycling Facilities to organizations recognized by it.</p> <p>3 The Party shall notify the Organization of the specific responsibilities and conditions of the authority delegated to the recognized organizations, for circulation to Parties. In every case, the Competent Authority(ies) retains full responsibility for the authorization issued.</p> <p>4 The authorization shall be drawn up in the form set forth in Appendix 5. If the language used is not English, French or Spanish, the text shall include a translation into one of these languages.</p> <p>5 The authorization shall be valid for a period specified by the Party but not exceeding five years. The Party shall identify the terms for which the authorization will be issued, withdrawn, suspended, amended and renewed, and communicate these terms to the Ship Recycling Facilities. If a Ship Recycling Facility refuses inspection by the Competent Authority(ies) or the recognized organization operating on its/their behalf, the authorization shall be suspended or withdrawn.</p> <p>6 If incidents or actions taken at the Ship Recycling Facility have the effect that the conditions for the authorization are no longer fulfilled, the Ship Recycling Facility shall inform the Competent Authority(ies). The Competent Authority(ies) may accordingly decide to suspend or withdraw the authorization, or require corrective actions by the Ship Recycling Facility.</p>	<p>及び実地検査を含まなければならない。ただし、所轄官庁は船舶リサイクル施設の承認を、当該所轄官庁によって承認された機関に委任することができる。</p> <p>3 締約国は、当該承認機関へ付与した権限に関する特定の責任と条件を、他の締約国へ回章するために、機関に通知しなくてはならない。いなか る場合でも、所轄官庁は与えた承認に関する全ての責任を負う。</p> <p>4 承認は、附録5に掲げられた書式によってなされなければならない。 当該言語が英語、仏語またはスペイン語のいずれでもない場合、これら の1言語による翻訳を含まなければならない。</p> <p>5 承認は、締約国によって特定された、5年を超えない期間有効とする。 締約国は、承認の発行、消滅、延長、修正及び更新を明示し、これら を船舶リサイクル施設に連絡しなくてはならない。船舶リサイクル施設が 所轄官庁もしくはその代理として活動する承認機関による検査に反対し た場合は、承認は中断されるか取り消されるものとする。</p> <p>6 船舶リサイクル施設における事故または講じられた措置が、承認がこ れ以上満足できないという条件に抵触する場合は、船舶リサイクル施設 は所轄官庁へ通知しなければならない。これにより、所轄官庁は、承認 の中断または取り消しの決定、あるいは是正措置の要求をすることがで きる。</p>
<p>Regulation 17 – General requirements</p> <p>1 Ship Recycling Facilities authorized by a Party shall establish management systems, procedures and techniques which do not pose health risks to the workers concerned or to the population in the vicinity of the Ship Recycling Facility and which will prevent, reduce, minimize and to the extent practicable eliminate adverse effects on the environment caused by Ship Recycling, taking into account guidelines developed by the Organization.</p>	<p>規則17 一般的要件</p> <p>1 締約国によって承認された船舶リサイクル施設は、機関が作成する指 針を考慮しながら、関係する作業員あるいは船舶リサイクル施設周辺 の住民に健康上の危険を発生させず、そして、船舶リサイクルにより引き 起こされる環境への悪影響を可能な限り防ぎ、減少させ、最小化させる 管理体制、その手続き及び技術を確立しなければならない。</p>

<p>2 Ship Recycling Facilities authorized by a Party shall, for ships to which this Convention applies, or ships treated similarly pursuant to Article 3.4:</p> <p>.1 only accept ships that:</p> <p>.1 comply with this Convention; or</p> <p>.2 meet the requirements of this Convention;</p> <p>.2 only accept ships which they are authorized to recycle; and</p> <p>.3 have the documentation of its authorization available if such documentation is requested by a shipowner that is considering recycling a ship at that Ship Recycling Facility.</p>	<p>2 本条約が適用される船舶もしくは第3条4に従い、それと同様に扱われる船舶をリサイクルするために、締約国によって承認された船舶リサイクル施設は、</p> <p>. 1 以下の船舶のみを受け入れなければならない。</p> <p>. 1 本条約に適合した船舶、又は</p> <p>. 2 本条約の要求事項に適合した船舶</p> <p>. 2 リサイクルすることを承認された船舶のみを受け入れなければならない</p> <p>. 3 その船舶リサイクル施設で船舶をリサイクルしようと考えている船主の要求に応じて、承認文書を提示できるようにしなければならない。</p>
<p>Regulation 18 – Ship Recycling Facility Plan</p> <p>Ship Recycling Facilities authorized by a Party shall prepare a Ship Recycling Facility Plan. The Plan shall be adopted by the board or the appropriate governing body of the Recycling Company, and shall include:</p> <p>.1 a policy ensuring workers’ safety and the protection of human health and the environment, including the establishment of objectives that lead to the minimization and elimination to the extent practicable of the adverse effects on human health and the environment caused by Ship Recycling;</p> <p>.2 a system for ensuring implementation of the requirements set out in this Convention, the achievement of the goals set out in the policy of the Recycling Company, and the continuous improvement of the procedures and standards used in the Ship Recycling operations;</p>	<p>規則 18 船舶リサイクル施設計画</p> <p>締約国によって承認された船舶リサイクル施設は、船舶リサイクル施設計画を備えなければならない。この計画は、リサイクル会社の幹部会議または適切な管理体により採択されなければならない。また、その計画は、機関が作成する指針を考慮しつつ、以下の項目を含まなければならない。</p> <p>. 1 船舶リサイクルに起因する人間の健康及び環境への悪影響の最小化や可能なかぎりの削減につながる方針の確立を含めた、作業員の安全、人間の健康ならびに環境の保護を適切に確保するための基本方針</p> <p>. 2 本条約において定められる要件の実施、リサイクル会社の基本方針において定められる目標の達成、及び船舶リサイクルにおける処理方法及び基準の継続的な改善を確保する制度</p>

<p>.3 identification of roles and responsibilities for employers and workers when conducting Ship Recycling operations;</p> <p>.4 a programme for providing appropriate information and training of workers for the safe and environmentally sound operation of the Ship Recycling Facility;</p> <p>.5 an emergency preparedness and response plan;</p> <p>.6 a system for monitoring the performance of Ship Recycling;</p> <p>.7 a record-keeping system showing how Ship Recycling is carried out;</p> <p>.8 a system for reporting discharges, emissions, incidents and accidents causing damage, or with the potential of causing damage, to workers' safety, human health and the environment; and</p> <p>.9 a system for reporting occupational diseases, accidents, injuries and other adverse effects on workers' safety and human health,</p> <p>taking into account guidelines developed by the Organization.</p>	<p>. 3 船舶リサイクルを実施する際の使用者及び作業員の役割及び責任の特定</p> <p>. 4 船舶リサイクル施設における安全と環境上適正な作業のための適切な情報の提供及び作業員の訓練の計画</p> <p>. 5 緊急時の準備及び対応計画</p> <p>. 6 船舶リサイクルの実績の監視制度</p> <p>. 7 どのように船舶リサイクルが実施されているかを記録する制度</p> <p>. 8 作業員の安全、人間の健康及び環境に対し、被害を与えるまたは与えるおそれのある、排出、流出、事件及び事故を報告する制度</p> <p>. 9 作業員の安全及び人間の健康のため、職業病、事故、負傷及びその他の悪影響を報告する制度</p>
<p>Regulation 19 – Prevention of adverse effects to human health and the environment</p> <p>Ship Recycling Facilities authorized by a Party shall establish and utilize procedures to:</p> <p>.1 prevent explosions, fires, and other unsafe conditions by ensuring that Safe-for-hot work conditions and procedures are established, maintained and monitored throughout Ship Recycling;</p> <p>.2 prevent harm from dangerous atmospheres and other unsafe conditions by ensuring that Safe-for-entry conditions and procedures are established, maintained, and monitored in ship spaces, including confined spaces and</p>	<p>規則 19 人間の健康と環境への悪影響の防止</p> <p>締約国によって承認された船舶リサイクル施設は、機関が作成する指針を考慮しながら、以下のための手続きを確立し使用しなくてはならない。</p> <p>. 1 船舶リサイクルの全般にわたって安全な熱作業区域の状態及びその手続きが構築、保持及び監視されることを確立することにより、爆発、火災及びその他の不安全状態を防止すること</p> <p>. 2 船舶リサイクルの全般にわたって、密閉空間や限定空間を含む船舶の空間において、安全な進入区域の状態及び手続きが構築、保持及び監視されることを確立することにより危険な大気状態やその他</p>

<p>enclosed spaces, throughout Ship Recycling;</p> <p>.3 prevent other accidents, occupational diseases and injuries or other adverse effects on human health and the environment; and</p> <p>.4 prevent spills or emissions throughout Ship Recycling which may cause harm to human health and/or the environment,</p> <p>taking into account guidelines developed by the Organization.</p>	<p>の不安全状態から危害を防止すること</p> <p>. 3 その他の事故、職業病、怪我、あるいはその他人間の健康及び環境への悪影響を防止すること</p> <p>. 4 船舶リサイクルの全般にわたって、人間の健康及び／または環境に危害をもたらすおそれのある漏洩又は放出を防止すること</p>
<p>Regulation 20 - Safe and environmentally sound management of Hazardous Materials</p> <p>1 Ship Recycling Facilities authorized by a Party shall ensure safe and environmentally sound removal of any Hazardous Material contained in a ship certified in accordance with regulation 11 or 12. The person(s) in charge of the recycling operations and the workers shall be familiar with the requirements of this Convention relevant to their tasks and, in particular, actively use the Inventory of Hazardous Materials and the Ship Recycling Plan, prior to and during the removal of Hazardous Materials.</p> <p>2 Ship Recycling Facilities authorized by a Party shall ensure that all Hazardous Materials detailed in the Inventory are identified, labelled, packaged and removed to the maximum extent possible prior to cutting by properly trained and equipped workers, taking into account the guidelines developed by the Organization, in particular:</p> <p>.1 hazardous liquids, residues and sediments;</p> <p>.2 substances or objects containing heavy metals such as lead, mercury, cadmium and hexavalent chromium;</p> <p>.3 paints and coatings that are highly flammable and/or lead to toxic releases;</p>	<p>規則 20 安全と環境上適正な有害物質の管理</p> <p>1 締約国によって承認された船舶リサイクル施設は、規則 11 又は規則 12 にしたがって承認された、船舶に含まれる有害物質の安全と環境上適正な除去を確保しなければならない。リサイクルの作業の責任者及び作業員は、有害物質の除去の前及び最中に、自らの業務に関係する本条約の要件に精通し、特に有害物質一覧表及び船舶リサイクル計画を積極的に活用しなければならない。</p> <p>2 締約国によって承認された船舶リサイクル施設は、機関が作成する指針を考慮しながら、一覧表中に記述された全ての有害物質が、適切に訓練され、装備を装着した作業員によって、切断前に最大可能な範囲で判別され、分類され、包装され、除去されることを確保しなければならない。特に以下のもの</p> <p>. 1 有害な液体、残渣及び沈殿物</p> <p>. 2 重金属鉛、水銀、カドニウム及び六価クロムのような重金属を含んでいる物質又はもの</p> <p>. 3 可燃性が高いかつ／または有毒物質の放出に繋がる塗料及び塗装</p>

<p>.4 asbestos and materials containing asbestos;</p> <p>.5 PCB and materials containing PCBs, ensuring that heat inducing equipment is avoided during such operations;</p> <p>.6 CFCs and halons; and</p> <p>.7 other Hazardous Materials not listed above and that are not a part of the ship structure.</p> <p>3 Ship Recycling Facilities authorized by a Party shall provide for and ensure safe and environmentally sound management of all Hazardous Materials and wastes removed from the ship recycled at that Ship Recycling Facility. Waste management and disposal sites shall be identified to provide for the further safe and environmentally sound management of materials.</p> <p>4 All wastes generated from the recycling activity shall be kept separate from recyclable materials and equipment, labelled, stored in appropriate conditions that do not pose a risk to the workers, human health or the environment and only transferred to a waste management facility authorized to deal with their treatment and disposal in a safe and environmentally sound manner.</p>	<p>. 4 アスベスト及びアスベストを含む物質</p> <p>. 5 PCB 及び PCB 物質を含む物質、当該作業中は熱を発生させる装置が取り除かれていること</p> <p>. 6 CFC 及びハロン</p> <p>. 7 船舶の構造の一部でなく、かつ、以上に掲げられていない他の有害物質</p> <p>3 締約国によって承認された船舶リサイクル施設は、当該船舶リサイクル施設においてリサイクルされた船舶から除去された全ての有害物質及び廃棄物の安全と環境上適正な管理を実施し、確保しなければならない。廃棄物の管理と処分用地は、より安全で環境に優れた物質管理に備えるため、特定されなければならない。</p> <p>4 リサイクル活動から発生した全ての廃棄物は、リサイクル可能な材料と設備から隔離し、ラベルを付され、労働者、人間の健康及び環境に危険を与えないよう適切な状態で保存すること。また、適切な取扱いと安全で環境に適した処分を行うことを承認された廃棄物処理施設にのみ輸送されるものとする。</p>
<p>Regulation 21 Emergency preparedness and response</p> <p>Ship Recycling Facilities authorized by a Party shall establish and maintain an emergency preparedness and response plan. The plan shall be made having regard to the location and environment of the Ship Recycling Facility, and shall take into account the size and nature of activities associated with each Ship Recycling operation. The plan shall furthermore:</p> <p>.1 ensure that the necessary equipment and procedures to be followed in the case of an emergency are in place, and that drills are conducted on a regular basis;</p> <p>.2 ensure that the necessary information, internal communication and coordination are provided to protect all people and the environment in the event</p>	<p>規則 21 緊急事態に対する準備及び対応</p> <p>締約国によって承認された船舶リサイクル施設は、緊急事態に対する準備及び対応に関する計画を確立し、維持しなければならない。この計画は、船舶リサイクル施設の場所及び環境に応じて作成され、おのこの船舶リサイクルに関連した活動の規模及び性質を考慮しなければならない。この計画は、さらに、</p> <p>. 1 緊急事態が発生した場合に従うべき所要の設備と手続きを確保し、定期的に総合訓練が取られること</p> <p>. 2 当該船舶リサイクル施設における緊急事態の際に、全ての者及び環境を保護するため、必要な情報、内部の連絡調整及び協力を確保</p>

<p>of an emergency at the Ship Recycling Facility;</p> <p>.3 provide for communication with, and information to, the relevant Competent Authority(ies), the neighbourhood and emergency response services;</p> <p>.4 provide for first-aid and medical assistance, fire-fighting and evacuation of all people at the Ship Recycling Facility, pollution prevention; and</p> <p>.5 provide for relevant information and training to all workers of the Ship Recycling Facility, at all levels and according to their competence, including regular exercises in emergency prevention, preparedness and response procedures.</p>	<p>すること</p> <p>. 3 関係所管官庁と近隣地域、緊急対応部局へ情報を提供すること</p> <p>. 4 当該船舶リサイクル施設における全ての者に対する応急手当、医療上の援助、消防、避難及び汚染防止について規定すること</p> <p>. 5 当該船舶リサイクル施設の全作業員に関係する情報及び訓練について規定していること。当該情報及び訓練は、あらゆる段階において、各施設の能力に応じて、緊急事態の防止、それに対する準備、対応措置に関する規則的な手順を含むものであること</p>
<p>Regulation 22 – Worker safety and training</p> <p>1 Ship Recycling Facilities authorized by a Party shall provide for worker safety by measures including:</p> <p>.1 ensuring the availability, maintenance and use of personal protective equipment and clothing needed for all Ship Recycling operations;</p> <p>.2 ensuring that training programmes are provided to enable workers to safely undertake all Ship Recycling operations they are tasked to do; and</p> <p>.3 ensuring that all workers at the Ship Recycling Facility have been provided with appropriate training and familiarization prior to performing any Ship Recycling operation.</p> <p>2 Ship Recycling Facilities authorized by a Party shall provide and ensure the use of personal protective equipment for operations requiring such use, including:</p> <p>.1 head protection;</p> <p>.2 face and eye protection;</p>	<p>規則 22 労働者の安全及び訓練</p> <p>1 締約国により承認された船舶リサイクル施設は、作業員の安全について、以下のように規定しなければならない。</p> <p>. 1 船舶リサイクルの全ての措置に必要な個人保護装備及び衣類の入手、維持、使用を確保すること</p> <p>. 2 作業員が任命された全ての船舶リサイクル措置を安全に実行できるようにする訓練計画を確保すること</p> <p>. 3 船舶リサイクル活動に従事する前に、船舶リサイクル施設における全作業員に適切な訓練と習熟が提供されることを確保すること</p> <p>2 締約国により承認された船舶リサイクル施設は、作業に必要な以下を含む個人保護装備の使用を明確に提供し、確保しなければならない。</p> <p>. 1 頭部の保護</p> <p>. 2 顔面及び目の保護</p>

<p>.3 hand and foot protection;</p> <p>.4 respiratory protective equipment;</p> <p>.5 hearing protection;</p> <p>.6 protectors against radioactive contamination;</p> <p>.7 protection from falls; and</p> <p>.8 appropriate clothing.</p> <p>3 Ship Recycling Facilities authorized by a Party may co-operate in providing for training of workers. Taking into account the guidelines developed by the Organization, the training programmes set forth in paragraph 1.2 of this regulation shall:</p> <p>.1 cover all workers including contractor personnel and employees in the Ship Recycling Facility;</p> <p>.2 be conducted by Competent persons;</p> <p>.3 provide for initial and refresher training at appropriate intervals;</p> <p>.4 include participants' evaluation of their comprehension and retention of the training;</p> <p>.5 be reviewed periodically and modified as necessary; and</p> <p>.6 be documented.</p>	<p>. 3 手及び足の保護</p> <p>. 4 呼吸保護装置</p> <p>. 5 聴力の保護</p> <p>. 6 放射能汚染に対する保護装置</p> <p>. 7 落下からの保護</p> <p>. 8 適切な衣類</p> <p>3 締約国により承認された船舶リサイクル施設は、作業者の訓練の提供について協力し合うことができる。機関が作成する指針を考慮しながら、本規則第1項2に規定された訓練計画は、</p> <p>. 1 船舶リサイクル施設の請負業者及び従業員を含む全ての作業者を対象にするものとする</p> <p>. 2 有資格者により管理されるものとする</p> <p>. 3 適当な間隔をおいて、初回訓練と再訓練を提供するものとする</p> <p>. 4 参加者の訓練に関する理解力と記憶の程度の評価を含めるものとする</p> <p>. 5 定期的に再検討され、必要に応じて修正されるものとする</p> <p>. 6 文書化されるものとする</p>
<p>Regulation 23 – Reporting on incidents, accidents, occupational diseases and chronic effects</p> <p>1 Ship Recycling Facilities authorized by a Party shall report to the Competent</p>	<p>規則 23 事件、事故、職業病及び慢性的影響の報告</p> <p>1 締約国により承認された船舶リサイクル施設は、作業員の安全、人間</p>

<p>Authority(ies) any incident, accident, occupational diseases, or chronic effects causing, or with the potential of causing, risks to workers safety, human health and the environment.</p> <p>2 Reports shall contain a description of the incident, accident, occupational disease, or chronic effect, its cause, the response action taken and the consequences and corrective actions to be taken.</p>	<p>の健康及び環境に影響するまたはそのおそれのある事件、事故、職業上の病気及び慢性的影響について所轄官庁に報告しなければならない。</p> <p>2 事故の報告には、事件、事故、職業上の病気または慢性的影響の説明、原因、講じた措置、結果及び講ずべき是正措置を含むものとする。</p>
<p>CHAPTER 4 – REPORTING REQUIREMENTS</p> <p>Regulation 24 – Initial notification and reporting requirements</p> <p>1 A shipowner shall notify the Administration in due time and in writing of the intention to recycle a ship in order to enable the Administration to prepare for the survey and certification required by this Convention.</p> <p>2 A Ship Recycling Facility when preparing to receive a ship for recycling shall notify in due time and in writing its Competent Authority(ies) of the intent. The notification shall include at least the following ship details:</p> <p>.1 name of the State whose flag the ship is entitled to fly;</p> <p>.2 date on which the ship was registered with that State;</p> <p>.3 ship’s identification number (IMO number);</p> <p>.4 hull number on new-building delivery;</p> <p>.5 name and type of the ship;</p> <p>.6 port at which the ship is registered;</p> <p>.7 name and address of the Shipowner as well as the IMO registered owner identification number;</p>	<p>第4章 通報の要件</p> <p>規則24 最初の通知及び通報の要件</p> <p>1 船主は、主管庁が本条約により要求される検査及び証書発行の準備ができるように、船舶をリサイクルする旨を、適切な時期に文書にて、主管庁に通知しなければならない。</p> <p>2 リサイクルのために船舶を受け入れる準備をしている船舶リサイクル施設は、その旨を、適切な時期に文書にて、所轄官庁に通知しなければならない。当該通知には、少なくとも次に示す船舶の詳細事項が含まれていなければならない。</p> <p>. 1 旗国の名称</p> <p>. 2 船舶が旗国に登録された日付</p> <p>. 3 船舶識別番号（IMO 番号）</p> <p>. 4 新造船引渡し時の船体番号</p> <p>. 5 船名及び船種</p> <p>. 6 船籍港</p> <p>. 7 船主の名称、所在地及び IMO 登録船主識別番号</p>

<p>.8 name and address of the company as well as the IMO company identification number;</p> <p>.9 name of all classification society(ies) with which the ship is classed;</p> <p>.10 ship's main particulars (Length overall (LOA), Breadth (Moulded), Depth (Moulded), Lightweight, Gross and Net tonnage, and engine type and rating);</p> <p>.11 Inventory of Hazardous Materials; and</p> <p>.12 draft ship recycling plan for approval pursuant to regulation 9.</p> <p>3 When the ship destined to be recycled has acquired the International Ready for Recycling Certificate, the Ship Recycling Facility shall report to its Competent Authority(ies) the planned start of the Ship Recycling. The report shall be in accordance with the reporting format in Appendix 6, and shall at least include a copy of the International Ready for Recycling Certificate. Recycling of the ship shall not start prior to the submission of the report.</p>	<p>. 8 会社の名称、所在地及び IMO 船社識別番号</p> <p>. 9 その船舶が承認を受けているすべての船級協会の名称</p> <p>.10 船舶の主要目（全長（LOA）、幅（型幅）、深さ（型深さ）、軽荷重量、総トン数及び純トン数、エンジンの種類及び回転数）</p> <p>.11 有害物質一覧表</p> <p>.12 規則9に基づく承認のための船舶リサイクル計画案</p> <p>3 リサイクルに向かう船舶が、リサイクル準備国際証書を取得したときは、船舶リサイクル施設はその所轄官庁にその船舶リサイクルの予定開始を通報しなければならない。当該通報は、附録6の通報様式にしたがうものとし、少なくとも一通のリサイクル準備国際証書の写しを添えなければならない。その船舶のリサイクルは、通報の前に開始してはならない。</p>
<p>Regulation 25 – Reporting upon completion</p> <p>When the partial or complete recycling of a ship is completed in accordance with the requirements of this Convention, a Statement of Completion shall be issued by the Ship Recycling Facility and reported to its Competent Authority(ies). This report must be compiled as shown in appendix 7. The Competent Authority(ies) shall send a copy of the Statement to the Administration which issued the International Ready for Recycling Certificate for the ship. The Statement shall be issued within 14 days of the date of partial or completed Ship Recycling in accordance with the Ship Recycling Plan and shall include a report on incidents and accidents damaging human health and/or the environment, if any.</p>	<p>規則 25 完了の通報</p> <p>船舶の部分的あるいは完全なリサイクルが、本条約の要件に従って完了したときは、船舶リサイクル施設は、完了通知書を発行し、所轄官庁に通報しなければならない。この通知は、附録7に示される通りに編集されなければならない。所轄官庁は、リサイクル準備国際証書を発行した主管庁へこの写しを送付しなければならない。当該通知は、船舶リサイクル計画に従って、部分的あるいは完全な船舶リサイクルの完了の日から14日以内に発効されなければならない、かつ、人間の健康及び／または環境に悪影響を与える事件及び事故がおきた場合、その報告を含まなければならない。</p>